



Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité

XVI Encuentro Internacional del GERES «La comunicación especializada en el aula de español» Comillas, del 21 al 23 de junio de 2018

Organizado por:

Centro Internacional de Estudios Superiores del Español
Universidad de Cantabria

Centro Universitario
CIESE
Fundación Comillas



Convocatoria de ponencias

Por primera vez en la historia del GERES, el **XVI Encuentro internacional** de este grupo se llevará a cabo fuera de Francia, pero en un país vecino, España. Y será el Centro Internacional de Estudios Superiores del Español de la Fundación Comillas (adscrito a la Universidad de Cantabria) que acogerá la edición de 2018. Esta institución comparte con el Grupo de Estudio e Investigación en Español de Especialidad, desde sus inicios, la vocación por el estudio y la difusión de la enseñanza del español como lengua de especialidad. Así, este encuentro supone una suerte de continuación con una de las líneas de investigación del CIESE Comillas, que comenzó con unas jornadas sobre el español con fines profesionales (EFP) en 2007, dirigidas por las profesoras J. GÓMEZ DE ENTERRÍA y T. CABRÉ.

El presente encuentro científico tendrá como objetivo reflexionar sobre la comunicación en ámbitos de especialidad y su didáctica en español, prestando especial atención a la necesidad de aunar esfuerzos desde la investigación y reforzar la interrelación entre profesores de español como lengua profesional y especialistas de distintas áreas.

A lo largo de las jornadas de trabajo, tendrán lugar dos mesas redondas en torno a dos ejes temáticos: el español de los negocios y el español de la salud. En ellas se plantearán, desde distintas perspectivas, las necesidades comunicativas en estos ámbitos profesionales y científicos.

Las propuestas de comunicaciones podrán adherirse a cualquiera de los siguientes ejes temáticos:

1. La comunicación especializada en español

PROBLEMÁTICA. La relevancia que ha cobrado el español en estas últimas décadas, sobre todo en el ámbito de la comunicación especializada, es incuestionable. Han sido muchos los estudios que avalan tal premisa. Así, entre otros, cabe destacar las aportaciones del proyecto “El valor económico del español” de la Fundación Telefónica, dirigido por J. L. GARCÍA DELGADO y J.C. JIMÉNEZ, o el informe *La importancia internacional de las lenguas del Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos* (MORENO FERNÁNDEZ, 2015) *. No obstante, no todos los ámbitos especializados han tenido el mismo éxito en cuanto a la difusión del español. De este modo, frente a los avances del español de los negocios, el inglés sigue siendo considerado el idioma universal de la ciencia. Son varias las razones que aducen los investigadores para explicar tal supremacía, como, por ejemplo, el control de los EE. UU. sobre los medios de difusión de los resultados científicos. El inmovilismo de las instituciones, así como el de las universidades, hace que retomar el español como lengua vehicular de la comunicación especializada siga siendo una asignatura pendiente (GUTIÉRREZ RODILLA, 2017) **. En este contexto es donde se debe situar la necesidad imperante de seguir promoviendo los estudios en torno al español como lengua de comunicación especializada, su caracterización frente al español común y su enseñanza. Son varios los elementos que separan la comunicación general y la comunicación especializada. Esta última se caracteriza por el uso de determinados recursos lingüísticos y no lingüísticos, discursivos y gramaticales que se emplean en situaciones consideradas especializadas por sus situaciones comunicativas (CABRÉ y GÓMEZ DE ENTERRÍA, 2006) ***. Es por ello que el profesor de EFP debe partir de una reflexión inicial acerca de esas diferencias, lo que le permitirá incidir en los problemas reales relacionados con el tipo de “lengua” que debe enseñar. En este sentido, los trabajos descriptivos lingüísticos, pragmáticos y funcionales permiten definir la naturaleza de los distintos ámbitos de especialidad y facilitan la tarea del docente, por ejemplo, al mejorar la adecuación de sus materiales didácticos.

* MORENO FERNÁNDEZ, F. (2015): *La importancia internacional de las lenguas*. Disponible en:

http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/010_informes_importancia_internacional_lenguas_0.pdf

** GUTIÉRREZ RODILLA B. M. (2017): “El futuro del español como lengua de la medicina”, *Educación Médica*, 18 (Supl. 2): 34-37.

*** CABRÉ, T. y GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2006): *La enseñanza de los lenguajes de especialidad*, Madrid: Gredos.

CUESTIONAMIENTOS POSIBLES. Las intervenciones que se sitúen en este eje se centrarán en aquellos aspectos lingüísticos y no lingüísticos que caracterizan las lenguas de especialidad (el español de la salud, del turismo, de la ingeniería, etc.) frente a la lengua común (GÓMEZ DE ENTERRÍA, 2009). Estas intervenciones podrán abordar la descripción de diferentes lenguas de especialidad desde los distintos niveles lingüísticos (fonético, morfológico, terminológico, sintáctico, textual), pero también podrán referirse a aspectos relativos a la comunicación no verbal o problemas de interculturalidad que permitan caracterizar la comunicación especializada en español.

2. Didáctica del español con fines profesionales

PROBLEMÁTICA. El segundo eje temático aborda los problemas que genera todo el proceso de enseñanza-aprendizaje del EFP. Tal y como ha sido planteando por distintos autores, las necesidades del alumno de EFP cobra especial relevancia en la enseñanza de una lengua en contextos profesionales, ya que este debe ser el punto de partida del proceso de concepción didáctica y, por tanto, el que determinará el enfoque de la enseñanza (TANO, 2015) ****. Pero no solo las particularidades del alumnado de EFP impondrán uno u otro método de aprendizaje. El uso de determinadas herramientas informáticas, el diseño de materiales didácticos o la tipología de las actividades utilizadas en el aula, por ejemplo, estarán marcadas por las necesidades generadas por las propias lenguas de especialidad. Por ello es imprescindible que otro de los puntos de reflexión en este foro de debate sea precisamente la actividad didáctica de los expertos que enseñan español de especialidad al analizar las dificultades intrínsecas a este objeto de estudio con el fin de lograr que los alumnos apliquen las estrategias de aprendizaje más adecuadas.

**** TANO, M. (2015): “Consideraciones previas del análisis de necesidades en EFE para el alumnado de ingeniería”, En: *La enseñanza de ELE centrada en el alumno*, Madrid: ASELE.

CUESTIONAMIENTOS POSIBLES. Las intervenciones que se sitúan en este eje girarán en torno al proceso de enseñanza-aprendizaje de EFP; la adecuación de los distintos métodos didácticos; la incorporación de las nuevas tecnologías en la clase de español; el diseño de actividades docentes específicas; la utilización de documentos auténticos; la necesidad de la creación de corpus textuales; la valoración de los nuevos materiales didácticos; el análisis de necesidades en contextos especializados y los nuevos enfoques curriculares.

Modalidades para la presentación de comunicaciones orales

- ▶ Las propuestas de ponencias, redactadas en **español** o en **francés**, deberán inscribirse en uno de los ejes temáticos presentados más arriba.
- ▶ Las personas interesadas deben enviar un **resumen breve, claro y argumentado de la ponencia** (en **español** o en **francés**) en formato **WORD** (Arial 10, interlineado 1, 1 página a lo sumo) indicando en este orden:
 - 1) Los datos del (o de los) ponente(s): apellido(s), nombre(s), centro de trabajo, correo electrónico, teléfono.
 - 2) Una breve biodata del (o de los) ponente(s): 5 líneas a lo sumo por persona.

- 3) El título de la ponencia.
- 4) El eje temático en el que se inscribe la ponencia.
- 5) Las palabras clave (5 como máximo) elegidas, si corresponde, en la lista del GERES (<http://www.geres-sup.com/cahiers/mots-clés/>)
- 6) La perspectiva o la problemática que se desarrollará.
- 7) Los objetivos.
- 8) La indicación de los modos de recogida y tratamiento de datos (métodos utilizados).
- 9) Las principales conclusiones del trabajo (resultados obtenidos).
- 10) Las referencias bibliográficas imprescindibles (5 a lo sumo) consideradas como las más importantes con respecto a la temática anunciada.

ATENCIÓN:

No se evaluarán las propuestas de ponencias que no respeten estas indicaciones formales.

- ▶ Las propuestas de ponencias se deberán enviar por correo electrónico a la responsable del comité de organización, **indicando en el asunto** «Propuesta comunicación GERES 2018».
- ▶ Las propuestas serán evaluadas por el **Comité Científico del coloquio**, que llevará a cabo una doble evaluación anónima (o triple en caso de arbitraje) teniendo en cuenta estos tres principales criterios: adecuación a la temática del encuentro, rigor de la metodología adoptada, interés y originalidad de los contenidos. En la siguiente dirección puede consultarse información detallada sobre nuestra forma de evaluar las ponencias: <http://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/évaluation-des-communications/>
- ▶ En caso de ser aceptada, la ponencia tendrá una **duración máxima de 20 minutos** a los que seguirán **10 minutos de preguntas**.
- ▶ Se aceptará la presentación de **comunicaciones online (vídeos de 20 minutos)** en un máximo 10 propuestas. De ser aceptadas, estas últimas serán publicadas en un espacio virtual reservado para el evento siendo accesibles únicamente para los participantes inscritos quienes podrán visionarlas y comentarlas en el foro virtual durante los días de celebración del mismo.
- ▶ Si la comunicación pertenece a varios autores, cada uno de ellos deberá inscribirse al coloquio. Toda la información relativa a la inscripción figurará en la página web asociativa.

CALENDARIO DE OPERACIONES:

Fecha límite	Asunto	Destinatario
31 de marzo de 2018	Envío de propuestas de ponencia	
15 de abril de 2018	Respuesta del comité de organización	geres2018@ciese-comillas.es
30 de abril de 2018	Confirmación de participación por parte de los ponentes	

Normas para la presentación de contribuciones escritas

- ▶ Los participantes cuyas ponencias sean seleccionadas tendrán la posibilidad de publicarlas en *Cahiers du GERES* N° 11 (ISSN: 2105-1046). Para ello, deberán enviar en formato Word una contribución en forma de artículo a la redactora jefe de dicha publicación (poniendo en copia al director de la publicación). Dichas contribuciones, que estarán redactadas en **español** o en **francés**, deberán ser inéditas. El contenido de estos documentos será de la exclusiva responsabilidad de su/s autor/es.
- ▶ El **Comité Internacional de Lectura de la revista en línea** (CIL) evaluará las contribuciones según los criterios de selección que se anuncian en nuestro portal: <http://www.geres-sup.com/cahiers/évaluation-des-articles/>
- ▶ Todos los detalles relativos a las instrucciones para los autores se encuentran en la página: <http://www.geres-sup.com/cahiers/consignes-de-publication-1/>
- ▶ La fecha de publicación figura en el calendario que aparece más abajo.

ATENCIÓN:

No se evaluarán las contribuciones escritas que no respeten estas indicaciones formales.

CALENDARIO DE OPERACIONES. Las siguientes fechas deben respetarse escrupulosamente:

Fecha límite	Asunto	Destinatarios
30 de septiembre de 2018	Envío de artículo	
30 de noviembre de 2018	Primera evaluación de los originales por el comité de lectura	geres2018@ciese-comillas.es
31 de enero de 2019	Envío de la eventual versión corregida por los autores	
28 de febrero de 2019	Segunda eventual evaluación del comité de lectura	Y
31 de marzo de 2019	Envío de la segunda eventual versión corregida por los autores	
31 de mayo de 2019	Publicación de los <i>Cahiers du GERES</i> n° 11	marcelo.tano@univ-lorraine.fr

Comités

Comité de Organización:

Responsable: María GARCÍA ANTUÑA

Coordinadores de la Fundación Comillas: Marta GANCEDO RUIZ, Laura LÓPEZ FIGUEROA, Rubén PÉREZ GARCÍA, Carolina SUÁREZ HERNÁN

Secretaría técnica: Mónica GONZÁLEZ CALDERÓN

Colaboradores del Grupo de Estudio e Investigación en Español de Especialidad: José María CUENCA MONTESINO y Marcelo TANO

Colaboradores externos: Ana ARMENTA-LAMANT (Université de Pau et des Pays de l'Adour, Francia), Carmen DEL MORAL HOYOS (Universidad de Cantabria) e Itziar MOLINA (Universidad de Salamanca)

Comité Científico:

ALONSO CAMPO, Araceli (Universidad Europea del Atlántico, España)
ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (Universidad Pablo de Olavide, España)
BECKER, Martin (Universidad de Köln, Alemania)
BETTI, Silvia (Universidad de Bolonia, Italia)
CASAS GÓMEZ, Miguel (Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz, España)
COVARRUBIAS, Jorge (Academia Norteamericana de la Lengua Española, Estados Unidos)
CUENCA MONTESINO, José María (Universidad de Poitiers, Francia)
DEL MORAL AGUILERA, Rafael (Asociación Europea de Profesores de Español, España)
FONCUBIERTA, José Manuel (Universidad de Huelva, España)
GARCÍA DELGADO, José Luis (Universidad Complutense de Madrid, España)
GARRIGA, Cecilio (Universidad Autónoma de Barcelona, España)
GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (Universidad de Alcalá, España)
GÓMEZ, Marta (Universidad de Cantabria, España)
GRIFFIN, Kim (Universidad Europea del Atlántico, España)
HARSLEM, Frank (Universidad de Heidelberg, Alemania)
IGLESIAS-PHILIPPOT, Yannick (Universidad de Montpellier 1, Francia)
KRYSA, Ivo (Ministerio de Educación, Juventud y Deporte, República Checa)
LARIONOVA, Marina (Universidad Estatal de Moscú de Relaciones Internacionales, Rusia)
LÓPEZ FERRERO, Carmen (Universidad Pompeu Fabra, España)
MAÑAS, Ana Isabel (Universidad de Oslo, Noruega)
MARIMÓN, Carmen (Universidad de Alicante, España)
MARIOTTINI, Laura (Universidad Sapienza de Roma, Italia)
MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (Universidad de Alcalá, España)
MONTOLÍO DURÁN, Estrella (Universidad de Barcelona, España)
MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (Universidad de Harvard, Estados Unidos)
NAVARRO, Fernando (Academia de Medicina de Salamanca, España)
PIÑA, Gerardo (Academia Norteamericana de la Lengua Española, Estados Unidos)
PUJOL BERCHÉ, Mercè (Universidad París Nanterre, Francia)
PUREN, Christian (Universidad de Saint-Étienne, Francia)
RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, Ana Isabel (Universidad de Cádiz, España)
SCHMIDT, Carlos (IESE Business School - Universidad de Navarra, España)
SHNITZER, Johannes (Universidad de Viena, Austria)
TANO, Marcelo (Universidad de Lorraine, Francia)
VARGAS, Chelo (Universidad de Alicante, España)
VARO, Carmen (Universidad de Cádiz, España)

Contacto e información

María GARCÍA ANTUÑA, responsable del comité de organización y del comité científico

geres2018@ciese-comillas.es

Toda la información relativa a este evento está disponible en línea en el siguiente enlace:

<http://www.geres-sup.com/rencontres-internationales>